



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍԵ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

# ԿԱՆՆԹԵՂ

Ս.Բ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՈՒՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 7 Օգոստոս 2022

278

DIMANCHE, le 7 Août 2022



Միւռոնաման 1883 թ. Աղթամար:  
Urn for chrism, 1883, Aghtamar.

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Գ ԿԻՐԱԿԻ ՉԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ**  
**Բարեկենդան Ս. Աստուածածնի պահոց**  
3ème Dimanche après la Transfiguration  
Prémices du jeûne de l'Assomption

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ  
ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՁԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ  
(13.11-14.5)

ՅԻՍՈՒԲ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ  
ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ  
(2.1-12)

**Les lectures de la Bible du jour**

1 CORINTHIENS 13.11-14.5

MARC 2.1-12

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈՉԻՉ՝  
ԱՐԺ. Տ. ՄԻԻՌՈՆ ՔՅՆՅ. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ  
ՀՈԳԵՒՈՐ ՀՈՎԻԻ ՄԻՍԻՍՈԿԱՅԻ  
Ս. ՎԱՐՊԱՆ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ. ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

CÉLÉBRATION ET L'HOMELIE:  
**RÉV. PÈRE MYRON SARKISSIAN**  
PRÊTRE PAROISSIAL DE L'ÉGLISE ARMENIENNE  
ST. VARTAN DE MISSISSAUGA

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն**  
Office Matines - à 9:30  
**Ս. Պատարագ / La Sainte Messe - à 10:30**  
**Հոգեհանգստեան պաշտօն / Office Réquiem - à 12:30**

**Diacres – Acolytes**  
**Organist : Vahram Sargsyan**

**Choeur Gomidas:**  
**Murat Demirdogen**

# ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

## ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ

### ԿՈՐՆԹԱՅՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԿԾ ԱՌԱՋԻՆ ԱՎԱԿԵՆ 13.11-14.5

11Երբ մանուկ էի, մանուկի պես կը խօսեի, մանուկի պես կը մտածեի, մանուկի կարծիք ունեի. բայց երբ այր մարդ եղայ, մանկական բաները մէկ կողմ դրի: 12Հիմա կը տեսնեմ հայելիի մը մէջէն՝ աղօտ կերպով, բայց այն ատեն՝ պիտի տեսնեմ երես առ երես: Հիմա ես մասամբ կը ճանչնամ, բայց այն ատեն պիտի ճանչնամ այնպէս՝ ինչպէս ես ճանչցուած եմ: 13Իսկ հիմա սա՛ երեքը կը մնան՝ հաւատքը, յոյսը, սէրը. բայց սէ՛րն է ատոնց մեծագոյնը: 14.1Սիրո՛յ հետամուտ եղէք, ու նախանձախնդի՛ր եղէք հոգեւոր պարգեւներու, մա՛նաւանդ՝ մարգար-Էանալու: 2Որովհետեւ ա՛ն որ կը խօսի անծանօթ լեզուով, կը խօսի ո՛չ թէ մարդոց՝ հապա Աստուծոյ, քանի որ ո՛չ մէկը կը հասկնայ զինք. սակայն ան խորհուրդներ կ'արտայայտէ հոգիով: 3Իսկ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, կը խօսի մարդոց՝ շինութիւն, յորդոր եւ սփոփանք տալու: 4Ա՛ն որ անծանօթ լեզուով կը խօսի՝ ինքզինք կը շինէ. բայց ա՛ն որ կը մարգարեանայ՝ եկեղեցի՛ն կը շինէ: 5Կ'ուզեմ որ դուք բոլորդ լեզուներ խօսիք, մա՛նաւանդ՝ մարգարեանաք. որովհետեւ ա՛ն որ կը մարգարեանայ, աւելի մեծ է քան ա՛ն որ լեզուներ կը խօսի, բացի եթէ ինք թարգմանէ՝ որպէսզի եկեղեցին շինութիւն ստանայ:

### ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 2.1-12

1Դարձեալ Կափառնայում մտաւ քանի մը օր ետք, եւ լսուեցաւ թէ ան տան մը մէջ է: 2Իսկոյն շատ մարդիկ հաւաքուեցան, այնքան՝ որ ա՛լ տեղ չկար, ո՛չ իսկ դրան շուրջ, ու կը քարոզէր անոնց Աստուծոյ խօսքը:

3Մարդիկ եկան իրեն՝ բերելով չորս հոգիով փոխադրուած անդամալոյծ մը. 4բայց տեսնելով որ բազմութենէն չէին կրնար մօտենալ անոր, քակեցին տան տանիքը՝ ուր կը գտնուէր Յիսուս, ու ծակ մը բանալով՝ վար իջեցուցին մահիճը, որուն վրայ պառկած էր անդամալոյծը: 5Յիսուս տեսնելով անոնց հաւատքը՝ ըսաւ անդամալոյծին. «Որդեա՛կ, մեղքերդ ներուած են քեզի»: 6Քանի մը

դպիրներ, որ հոն նստած էին, իրենց սիրտերուն մեջ կը մտածէին. 7«Ինչո՞ւ այս մարդը կ'ըսէ այսպիսի հայհոյութիւններ. ո՞վ կրնայ մեղքերը ներել՝ բացի Աստուծա՞ն»: 8Յիսուս իսկոյն ըմբռնելով իր հոգիին մեջ՝ որ անոնք այդպէս կը մտածեն իրենք իրենց մեջ, ըսաւ անոնց. «Ինչո՞ւ այդպէս կը մտածէք ձեր սիրտերուն մեջ: 9Ո՞րը աւելի դիւրին է, «մեղքերդ ներուած են քեզի» ըսե՞լը անդամալոյծին, թե՛ «ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճո՞ւ ու քալե՛» ըսելը: 10Բայց որպէսզի գիտնաք թէ մարդու Որդին իշխանութիւն ունի երկրի վրայ մեղքերը ներելու, (ըսաւ անդամալոյծին.) 11«Քեզի՛ կ'ըսեմ. "Ոտքի՛ ելիր, ա՛ն մահիճո՞ւ ու գնա՛ տունդ."»: 12Ան ալ իսկոյն ոտքի ելաւ, եւ առնելով իր մահիճը՝ դուրս ելաւ բոլորին առջեւէն, այնպէս որ բոլորը զմայլեցան, փառաբանեցին Աստուած ու ըսին. «Այսպիսի բան ամե՛նեւին տեսած չէիք»:

### **1 Corinthiens 13.11-14.5**

11Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je jugeais comme un enfant, je pensais comme un enfant; mais quand je suis devenu homme, j'ai aboli ce qui était de l'enfance. 12Car nous voyons maintenant par un miroir obscurément, mais alors nous verrons face à face; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai selon que j'ai été aussi connu. 13Or maintenant ces trois choses demeurent, la foi, l'espérance, et la charité; mais la plus excellente de ces [vertus] c'est la charité. 14.1Recherchez la charité. Désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser. 2Parce que celui qui parle une Langue [inconnue], ne parle point aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend, et les mystères qu'il prononce ne sont que pour lui. 3Mais celui qui prophétise, édifie, exhorte et console les hommes [qui l'entendent]. 4Celui qui parle une Langue [inconnue], s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise, édifie l'Eglise. 5Je désire bien que vous parliez tous [diverses] Langues, mais beaucoup plus que vous prophétisiez, car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle [diverses] Langues, si ce n'est qu'il interprète, afin que l'Eglise en reçoive de l'édification.

### **Marc 2.1-12**

1Quelques jours après il revint à Capernaüm; et on ouït dire qu'il était dans la maison. 2Et aussitôt il s'y assembla beaucoup de gens, tellement que l'espace même d'auprès de la porte ne les pouvait contenir, et il leur

annonçait la parole. 3Et [quelques-uns] vinrent à lui, portant un paralytique, qui était soutenu par quatre personnes. 4Mais parce qu'ils ne pouvaient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était, et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit dans lequel le paralytique était couché. 5Et Jésus ayant vu leur foi, dit au paralytique : mon fils, tes péchés te sont pardonnés. 6Et quelques Scribes qui étaient là assis, raisonnaient ainsi en eux-mêmes : 7Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes? qui est-ce qui peut pardonner les péchés, que Dieu seul? 8Et Jésus ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, il leur dit : pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs? 9Car lequel est le plus aisé, ou de dire au paralytique : tes péchés te sont pardonnés; ou de lui dire : lève-toi, et charge ton petit lit, et marche? 10Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés, il dit au paralytique : 11Je te dis : lève-toi, et charge ton petit lit, et t'en va en ta maison. 12Et il se leva aussitôt, et ayant chargé son petit lit, il sortit en la présence de tous; de sorte qu'ils en furent tous étonnés, et ils glorifièrent Dieu, en disant : nous ne vîmes jamais une telle chose.

## Տօւեօր

Շաբաթ, 6 Օգոստոս 2022

### Եփեսոսի Ա. Ժողովի 200 Հայրապետներու յիշատակութեան օր

Եփեսոսի ժողովը տեղի ունեցած է 431 թուականին Թեոդոսիոս Փոքր կայսրի օրերուն, 200 հայրերու մասնակցութեամբ, որոնք հաւաքուած էին՝ քննելու Կ. Պոլսոյ Պատրիարք Նեստորի սխալ ուսմունքը: Այս ուսմունքին համաձայն՝ Յիսուս Քրիստոսի մէջ գոյութիւն ունէին 2 անկախ, մէկը միւսին հակադիր բնութիւններ՝ աստուածային եւ մարդկային: Նեստորը կը քարոզէր, որ Քրիստոս ծնած է որպէս հասարակ մարդ, ապա Աստուածութիւնը բնակած է անոր անձին մէջ, հետեւաբար Ա. Կոյս Մարիամը ոչ թէ Աստուածածին է, այլ մարդածին: Եփեսոսի ժողովը կը դատապարտէ Նեստորի վարդապետութիւնը եւ կ'ընդունի Ա. Կիւրեղ Ալեքսանդրացիին ուսմունքը որպէս ուղղափառ դաւանութիւն, որուն համաձայն Քրիստոսի աստուածային եւ մարդկային բնութիւնները գոյութիւն չունին առանձին-առանձին, այլ միաւորուած են անշփոթ, անխառն կերպով. մէկ Տէր, մէկ Յիսուս, մէկ դէմք եւ միացեալ աստուածամարդկային բնութիւն: Ա. Մարիամը ոչ թէ մարդածին է, այլ

Աստուածածին, քակի որ ան ծնեցուց Աստուծոյ Որդին: Կը հռչակուի Ս. Կիլրեղ Ալեքսանդրացիի «Մի է բնութիւն բանին մարմնացելոյ» բանածելը: Հայ Եկեղեցին մասնակցած չէ այս տիեզերական ժողովին, սակայն Նախորդ տիեզերական ժողովներուն հետ ընդունած է անոր որոշումներն ու տիեզերական հեղինակութիւնը:

**Կիրակի, Օգոստոս 7, 2022թ.**

### **Բարեկենդան Սուրբ Աստուածածնի Պահոց**

Պահքի սկիզբն է, որ կը նախորդէ Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ տաղաւար տօներէն եւ Սուրբ Աստուածածնին Նուիրուած տօներէն մէկուն, այսինքն՝ Սուրբ Աստուածածնի վերափոխման: Այս պահքը կը տեւէ Երկուշաբթի օրէն մինչեւ Շաբաթ:

**Holidays**

Saturday, August 6, 2022

### **Commemoration Day of 200 Pontiffs participating in the Ecumenical Council of Ephesus**

The Ecumenical Council of Ephesus was convened in 431 A. D., during the reign of the King Theodosius Small. 200 Pontiffs participated in the Council with the goal to criticize the false teaching of Nestorius, Patriarch of Constantinople. According to his teaching there were two independent - divine and human natures in Christ, contrasting each other. Nestorius preached that Christ was born as a simple man and only later Divinity was settled in His Person, and therefore, the Holy Virgin Mary was not Godmother, but the mother of a simple man.

The Ecumenical Council of Ephesus condemns the teaching of Nestorius and adopts the teaching of St. Cyril of Alexandria as an orthodox teaching, according to which the divine and human natures of Christ do not exist separately, but are united unmixedly, without confusion - one Lord, one Jesus, one face and one united divine and human nature. St. Mary is not the mother of a simple man, but she is Godmother as she gave birth to the Son of God. So, the formulation of St. Cyril of Alexandria: "One is the nature of the Incarnate Word of God" was adopted.

The Armenian Church has not participated in that Ecumenical Council but has adopted its resolutions and ecumenical authority together with the previous Ecumenical Councils.

Sunday, August 7, 2021

**Eve of the Fast of St. Mary, Holy Godmother**

This is the Sunday preceding the week prior to the Feast of the Assumption of St. Mary, Holy Godmother, one of the major feasts of the Armenian Apostolic Church and one of the seven feasts dedicated to St. Mary. The fasting period lasts from Monday to Friday.

**ՑԱՒԱԿՑԱԳԻՐ**

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի  
հովիվին եւ ծխական խորհուրդին անունով մեր խորին  
ցաւակցութիւնները կը յայտնենք՝  
Աղազարեան ընտանիքին՝  
Ողբացեալ

Գէորգ Աղազարեանի (3 Օգոստոս 2022):

SYMPATHY & CONDOLENCES

On behalf of the Priest and Parish Council of St. Gregory the Illuminator  
Armenian Cathedral of Montreal

We express our deepest condolences to the Aghazarian family  
on the loss of their beloved:

Kevork Aghazarian (August 3, 2022).

**ԱՂԹՔ**  
**ՓՈՐՁՈՒԹԻՒՆԵՐԷՆ ՂԱՇՏՊԱՆՈՒԵԼՈՒ**

Կենդանի Աստուծոյ Որդի, օրհնեալ՝ ամեն բանի մեջ,  
դուն ահաւոր Գօրը անքննեցի ծնունդ:  
Քեզի համար անկարելի բան չկայ:  
Երբ բու փառաւոր ներկայութեանդ,  
անստուեր կշռյլները ծագին՝  
մեղքերը կը հալին, դեւերը կը հալածուին,  
յանցանքները կը ջնջուին, կապանքները կը խզուին,  
շղթաները կը փշրուին,  
մահացածները նոր ծնունդով կը կենդանանան.  
հարուածները կը բժշկուին, վերքերը կ'առողջանան.  
ապականութիւնը կը վերանայ, տխրութիւնը տեղի կու տայ,  
հեծոպիւնը կը նահանջէ, խաւարը կը փախչի,  
մշուշը կը մեկնի, մառախուղը կը հեռանայ,  
մոայլը կը փարատի, առջամուրջը կը սպառի,  
մուգը կը վերանայ. Գիշերը կը մեկնի,  
տագնապը կը տարագրուի, չարիքները կը չքանան,  
յուսահատութիւնը կը հալածուի,  
եւ բու ամենակարող ձեռքդ կը թագաւորէ, ո՛վ բաւիչ բոլորին:  
(Շարունակելի)

**PRIÈRE**  
**POUR LA PROTECTION CONTRE**  
**LA TENTATION**

Fils du Dieu vivant, Béni en toutes choses,  
Du Père redoutable inscrutablement engendré:  
Rien absolument ne t'est impossible.  
Quand se lèvent les rayons sans ombre de ta miséricorde,  
de ta gloire, fondent les péchés, sont chassés es démons, effacées,  
les transgressions, rompus, les liens, brisées, les chaînes,  
renaissent à la vie, les morts; sont guéries les blessures, cicatrisées,  
les plaies, anéanties, les corruptions; disparaissent les tristesses,  
cessent les gémissements; s'enfuient les ténèbres,  
se dissipe le brouillard, est écartée la brume, s'évanouit l'opacité,  
s'achève le crépuscule, se lève l'obscurité,  
s'en va la nuit; est bannie l'angoisse, sont supprimées les maux,  
chassés les désespoirs : cependant que règne ta main  
toute-puissante, ô Toi qui pour tous, expies!  
(À suivre)



# ՀՈԳԵՀԱՆՔԱՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 7 Օգոստոս 2022

OFFICE DE REQUIEM  
DIMANCHE, LE 7 AÔUT 2022



Պրն. Յովակիմ Կիւրնակիւ  
Տ. Եւ Տիկ. Զերման Եւ Գարմէն Միւսատեան  
Թանիա Եւ Ալեքսիա Միւսատեան  
Տ. Եւ Տիկ. Կարօ Եւ Սիրան Տիրիւմճեան  
Ռաֆֆի, Արամ Եւ Ժիրայր Տիրիւմճեան  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն  
իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր, քրոջ, մօրաքրոջ Եւ հարազատին

**ՌՎԱՍԱՆԱ ԱՆԱՅԻՏ**  
**ՏԻՐԶԵՄՃԵԱՆ ԿԻՐՆԱԿԻԻԼԻ**  
**(OVSANNA ANAHID**  
**DIRHEMCIYAN GURNAGUL)**

մահուան 40-ին առիթով  
Սուրճի սպասարկութիւն «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մեջ:



Արոյեան ընտանիքի,  
հնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն  
պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր Եւ մեծ մօր`

**ՍԻՐԱՆՈՒՇ**  
**ՄԱՂԱՔԵԱՆ ԱՐՈՅԵԱՆԻ**  
**(SIRANOUCHE MAGHAKIAN AROYAN)**

մահուան 5-րդ տարելիցին առիթով:  
Ինչպէս նաեւ

**ՄԱՂԱՔԵԱՆ, ԱՐՈՅԵԱՆ**  
**ԵՒ ՔԵՇԻՇԻԱՆ**  
**(MAGHAKIAN, AROYAN, & KESHISHIAN FAMILIES)**

գերդաստաններու համայն ննջեցելոց  
հոգիներուն ի հանգիստ:



ՅԻՇԱՍԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՅ ՕՐՉՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՅԻ

# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

Ստեփանոս Ա. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար  
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations for July/August 2022 have been received with great appreciation!

## **CHURCH:**

Mr. & Mrs. Harout & Eugenie Chatmajian \$100  
Mr. Avedis Djihanian \$20

## **RENOVATION FUND:**

Mr. & Mrs. Hagop & Silva Karaoghlanian \$200

## **CHURCH NAME DAY**

### **MADAGH BLESSING:**

Miss Shoushan Aroyan \$20

## **FEAST OF VARTAVAR:**

Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen \$50

## **ASDVATZATZIN GRAPE BLESSING:**

Mrs. Berjuhi Sozkes \$50  
Mrs. Arsaluys Gerger \$50

## **IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

### **IN MEMORY OF**

#### **THE LATE KEVORK AGHAZARIAN:**

Mr. Sarkis Minassian \$250  
Mr. & Mrs. Kevork & Lori Aghazarian \$200  
Mr. & Mrs. Avo & Amanda Ginanian \$200  
Mr. Khatchig Aghazarian \$200  
Mr. & Mrs. Hratch & Salpie Nerdjivanian \$150  
Mr. Aram Baronian \$100  
Mr. Aro Aghazarian \$100  
Mr. & Mrs. Hagop & Ani Ginanian \$100  
Miss Takouhie Aghazarian \$100  
Mr. Hovsep Yemenedjian \$100  
Mr. & Mrs. Steve & Anette Bastos \$100

Mr. & Mrs. Pedro & Adrine Oughourlian \$100  
Mr. & Mrs. Misak Minassian \$50  
Mr. & Mrs. Varouj Kichian \$50  
Mr. & Mrs. Hagop Tchakedjian \$50  
Mr. Vazken Moughalian \$50  
Mr. & Mrs. Giro & Sylva Aghazarian \$50  
Mr. & Mrs. Mesrob Ghougassian & Family \$50  
Mr. & Mrs. Yeghia Lapadjian & Family \$50  
Mr. & Mrs. Haroutioun & Lucie Ginanian \$50  
Mr. & Mrs. Lena & Giro Aghazarian \$50  
Mr. Harout Boyadjian \$40  
Mrs. Vera Melkonian \$30  
Mr. Edouard Zakarian \$30  
Mr. & Mrs. Viken Gullian & Family \$30  
Mrs. Anoush Keopruilian \$25  
Mr. Avedis Margorian \$20  
Mr. Haroutioun Aghbashian \$20

**THE LATE ARAM MELIKIAN:**

Mr. Peter Sahagian \$75

**HOKEHANKISD (REQUIEM SERVICES):**

**THE LATE RENATA BASSO ISRAELIAN:**

Mrs. Adelaide Israelian \$100

Mr. & Mrs. Vartan & Maria Djerrahian \$100

**THE LATE MANOUG & ALICE DAKESSIAN:**

Mr. & Mrs. Haroutioun Dakessian \$100

**THE LATE SIRANOUSH MAGHAKIAN AROYAN:**

Miss Shoushan Aroyan \$100





#### Ա. ԽՈՐԱԼՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ  
նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

#### ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar  
are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար  
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

[saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!

# **Camp Ararat 2022**

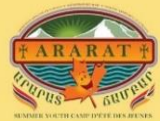
## **August 22-28**



**Save The Date**

**Registration opens April 1st at**

**[www.campararat.ca](http://www.campararat.ca)**





# ՏՕՆ

## ՎԵՐԱՓՈԽՈՒՄՆ Ա. ԱՍՏՈՒՎՅԱՏՆԻ ԵՒ ԽԱՂՈՐՈՐՅՆԷ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE ET BÉNÉDICTION DU RAISIN



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



### ՏԱՂԻՒՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR

Կիրակի, 14 Օգոստոս 2022  
Dimanche, 14 Août 2022

Առաւօտեան ժամերգութիւն  
Matines à 09:30



Ա. Պատարագ / Sainte Messe 10:30  
Օրհնութիւն խաղողոյ  
Bénédictioin du raisin  
12 -12 :30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ  
ԱՐԺ. Տ. ՄԻՒՌՆ ԶՅՆՑ. ՍԱՐԳԻՍԵԱՆ  
CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE  
RÉV. PÈRE MYRON SARKISSIAN

Յաարտ Ա. Պատարագի  
ԽՈՐՈՒՎԱՅ ԵՒ

### ԽՄՈՐԵՆԵՆԻ - ՎՆՈՒՇԵՆԵՆԻ ՎԱՃԱՌՔ

կազմակերպութեամբ՝

Տիկեանց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

- Երգ - Երաժշտութիւն
- Հաճելի մթնոլորտ

Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:

Խաղողօրհնէի Ձեր սրտաբուխ նուիրտաւորութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը կամ հեռաձայնելով (514)279-3066:

A l'issue de la Béédiction du raisin

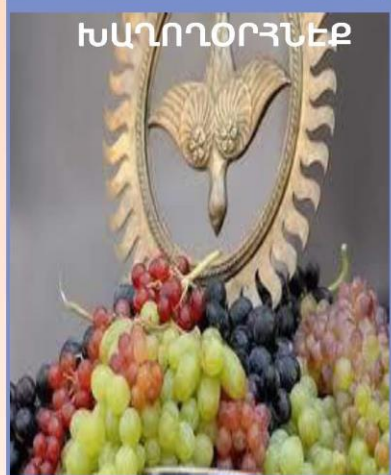
### BBQ ET

### VENTES DE PÂTISSERIE

Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



**ՕՐ ՄԵՌԵԼՈՅ**  
**ՉԱՍՕՐԵՆ ՆՆՁԵՑԵԼՈՅ ՅԻՇԱՏԱԿՈՒԹԵԱՆ ՕՐ**  
**REMEMBRANCE DAY OF THE DEAD**



**Կիրակի, 14 Օգոստոս 2022**

Աստուածածինի Վերափոխման տաղաւար տօնն է, եւ այս առիթով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի տօնին յաջորդող օրը

**ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՌԵԼՈՅ**

**Երկուշաբթի, 15 Օգոստոս 2022**

**առաւօտեան ժամը 11:00-ին:**

Հաւատացեալներ, որոնք կը փափաքին հոգեհանգստեան պաշտօն ինդրել եւ մասնակցիլ Երկուշաբթի ննջեցելոց յիշատակութեան օրուան առիթով կրնան դիմել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066:

**Sunday, August 14, 2022**

is a major feast

of the Assumption of the Holy Virgin Mary

on this special occasion a requiem service will be held on the

**REMEMBRANCE DAY OF THE DEAD**

**MERELOTZ – A REQUIEM SERVICE**

**On Monday, August 15, 2022, at 11:00 AM**

Our parishioners who wish to request a requiem service for Monday Remembrance Day of the Dead (Merelotz) can contact the Church office at (514)279-3066.



# PILGRIMAGE TO ARMENIA



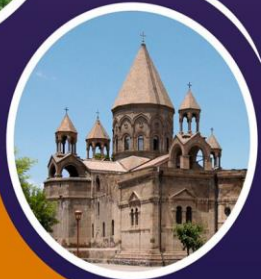
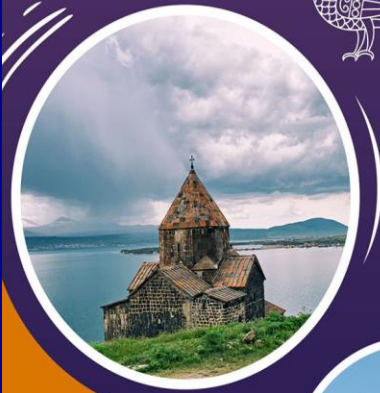
Book Your  
Pilgrimage Today!



ARMENIAN DIOCESE  
OF CANADA

(514) 276-9479

[contact@armenianchurch.ca](mailto:contact@armenianchurch.ca)



**\$1,480 USD**

13 NIGHTS INCLUDED  
LOCAL TRANSPORTATION  
GUIDE

13 BREAKFASTS  
5 LUNCHESS  
1 DINNER

15 - 28  
SEPTEMBER  
2022

[WWW.ARMEIANCHURCH.CA](http://WWW.ARMEIANCHURCH.CA)





ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐԻՉ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINATEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

### ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

#### **ՈՒՇԱԴԻՈՒԹԻՒՆ / ATTENTION**

Սիրելի հաւատացեալներ

Ձեր ազիւ ուշադրութեան կը յանձնեմ թէ

առժամաբար Bernard փողոցին վրայ գտնուող

“Centre d’Éducation des Adultes Outremont” դպրոցի կայանատեղին (parking)

շինարարութեան պատճառով գոցուած է մինչեւ տր ւտօրիսուքին:

Շնորհակալուքին



#### **PARKING**

Our beloved parishioners!

We bring to your attention that the parking lot of the Center d’Éducation des Adultes

Outremont that have been located on the Bernard street

temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2